HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
EDEBİYAT FAKÜLTESİ
MÜTERCİM – TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétation
Zeitschrift für Übersetzungswissenschaft

Sayı 24, Yıl 2018

Hacettepe Üniversitesi
Mütercim – Tercümanlık Bölümü

ISSN 1301 – 4145

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
EDEBİYAT FAKÜLTESİ
MÜTERCİM – TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétation
Zeitschrift für Übersetzungswissenschaft

Sayı 24, Yıl 2018

Hacettepe Üniversitesi
Mütercim - Tercümanlık Bölümü

ISSN 1301 - 4145

YAYININ ADI	ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI DERGİSİ
YIL	2018 SAYI 24 AY HAZİRAN
YAYIN SAHİBİNİN ADI	Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü adına Cihan ALAN
SORUMLU YAZI İŞLERİ MÜDÜRÜ	Cihan ALAN
YAYIN YÖNETİM YERİ	Hacettepe Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü TR-06800 Beytepe / ANKARA
YAYIN YÖNETİM YERİ TEL.	+90 (312) 297 83 75
İNTERNET ADRESİ	http://www.ceviribilim.hacettepe.edu.tr
E-POSTA ADRESİ	ceviribilimveuygulamalari@gmail.com
YAYIN DİLİ	Türkçe, İngilizce, Fransızca ve Almanca
YAYIN TÜRÜ	Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi ulusal ve uluslararası araştırma makalelerini yayımlayan yerel süreli bir yayındır. Dergi ULAKBİM Sosyal ve Beşeri Bilimler Veri Tabanı, MLA (Modern Language Association) ve EBSCO Host veri tabanları tarafından dizinlenmektedir. Yazıların sorumluluğu yazarlara aittir.
YAYINLANMA BİÇİMİ	Yılda iki kez
BASIMCININ ADI	Hacettepe Üniversitesi Hastaneleri Basımevi Sıhhiye 06100 / ANKARA
BASIMCININ TEL.	0 (312) 310 9790
BASIM TARİHİ / YERİ	13 TEMMUZ 2018 / ANKARA
ISSN	1301 - 4145

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi

Her hakkı saklıdır. Bu dergide bulunan yazılar tamamen ya da kısmen yayın kurulundan veya H.Ü. Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nden izin alınmaksızın hiçbir biçimde çoğaltılamaz, basılıp yayınlanamaz.

Editörler / Editors

Mümtaz Kaya
Asalet Erten

Editör Yardımcıları / Editorial Assistants

Cihan Alan
Umut Can Gökduman

Yayın Kurulu / Editorial Board

Mümtaz Kaya
Asalet Erten
Dilek Turan
Hilal Erkazancı Durmuş
Elif Ersözlü
Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt

Danışma Kurulu / Advisory Board

Berrin Aksoy (Atilim University)
Mine Yazıcı (Istanbul University)
Emine Bogenç Demirel (Yildiz Technical University)
Şirin Okyayuz (Bilkent University)
Nilüfer Demirkan-Jones (University of Essex)
Thierry Grass (Université de Strasbourg)
Basil Hatim (American University of Sharjah)
Hannelore Lee Jahnke (University of Geneva)
Yvette van Quickelberghe (Ins. Libre Marie Haps)
Christina Schäffner (Aston University)
Harald Scheel (Universität Leibzig)
Pietro Schenone (Fondazione Milano)
Klaus-Dirk Schmitz (Fachhochschule Köln)

İçindekiler / Table of Contents

Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0 : Exemples de Turquie 1
Web 2.0 Temelli "Açık Bilim" İçeriklerini Çevirmek : Türkiye'den Örnekler
Emine BOGENÇ DEMİREL, Zeynep GÖRGÜLER, Deniz KURMEL
Recherche / Araştırma

Çevirmen Neredesin? Çocuk Edebiyatı Yanmetinlerinde Çevirmenin Kılıcı Rolü ve Görünürlüğüne Artsüremli Bir Yaklaşım: 1929-2013 17
Translator, Where Are You? A Diachronic Approach to Translator's Agency and Visibility in Children's Literature Paratexts: 1929-2013
Neslihan KANSU YETKİNER, Derya DUMAN, Merve AVŞAROĞLU
Araştırma / Research

Cultural Transfer in Translation from Less Common Languages: *The Good Soldier Švejk* in Turkish 35
Az Bilinen Dillerden Çevirilerde Kültürel Aktarım: Aslan Asker Şvayk Türkçede
Charles SABATOS
Research / Araştırma

Müzikal Filmlerin Çevirisinde Altyazı Çevirmeninin Seçenekleri Üzerine Bir İnceleme..... 61
An Analysis of the Choices for Subtitlers in the Translation of Musicals
Ayşe Şirin OKYAYUZ, Şerife DALBUDAK
Araştırma / Research

Diplomasi Çevirmeni için Taraflılık/Tarafsızlık ve Sözlü Diplomasi Çevirisindeki Denetim/Müdahalelere Bir Bakış 89
An Overview of Biasedness/Unbiasedness of Diplomatic Interpreters and Supervisions/ Interventions during Interpreting
Nihal YETKİN KARAKOÇ
Araştırma / Research

Görsel-İşitsel Çeviri: Dublaj ve Göstergebilim 99
Audiovisual Translation: Dubbing and Semiotics
Derya OĞUZ
Derleme / Review

*Makaleler akademik unvanlar ve soyadları gözetilerek sıralanmıştır.

Badiou Çevirilerinde Dilsel ve Terimsel Güçlükler 117
Linguistic and terminological difficulties in translations of Badiou's work
Burçak FAKIOĞLU YAKICI
Araştırma / Research

Translating the Sound: A Case Study on Turkish Translations of *Just So Stories* 125
Sesi Çevirmek: Just So Stories Eserinin Türkçe Çevirileri Üzerine Bir Çalışma
Özge BAYRAKTAR ÖZER
Research / Araştırma

Kitap Tanıtımı 145
Okyayuz, A.Şirin & Kaya, Mümtaz.(2017). *Görsel-İşitsel Çeviri Eğitimi*. Ankara: Siyasal Kitabevi, 376s.
Yeşim (Sönmez) DİNÇKAN

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi,
Journal of Translation Studies,
Sayı / Number 24 (2018 Bahar / Spring), 1-16
Gönderme tarihi / Received: 15.10.2017
Kabul tarihi / Accepted: 19.12.2017

Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0 : Exemples de Turquie[1]

Web 2.0 Temelli "Açık Bilim" İçeriklerini Çevirmek : Türkiye'den Örnekler

Emine BOGENÇ DEMİREL*, Zeynep GÖRGÜLER, Deniz KURMEL*****
*Prof. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, emine.bodem@gmail.com,
ORCID ID: orcid.org/0000-0001-6995-2198
**Araş. Gör. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, zeynepsuter@gmail.com,
ORCID ID: orcid.org/0000-0001-6538-4840
***Araş. Gör. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, , Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, denkocak@yahoo.fr,
ORCID ID: orcid.org/0000-0002-1041-5926

RÉSUMÉ

La révolution de l'usage des technologies de l'information et de communication (TIC) liée au phénomène pluriel de la mondialisation modifie considérablement notre société. Il s'agit de l'avènement d'une ère nouvelle qui ouvre de vastes possibilités de communication s'affranchissant des barrières du temps, de l'espace, parfois même de la réalité concrète. Ces nouvelles formes de sociétés reproduites au 21ème siècle, sont structurées au sein du réseau Internet. Aujourd'hui, si on pense aux usages des TIC, la transformation sociale fait émerger différents types de production, de consommation, de média et de distribution. Nous sommes à présent face aux nouvelles formes de sociabilité; les pratiques relationnelles telles que les habitus, les tendances, les modes de vie ont pris une toute autre allure. Les nouveaux agents/rôles en témoignent le jeu en ligne, le Web 2.0 avec un nouveau parcours spécialisé. L'expression «médias sociaux» est de plus en plus utilisée et tend à remplacer le terme de Web 2.0 et recouvre les différentes activités qui intègrent la technologie, l'interaction sociale, et la création de contenu. Par le biais de ces moyens de communication sociale, des individus ou des groupes d'individus qui collaborent, créent ensemble du contenu web, organisent le contenu, l'indexent, le modifient ou font des commentaires, le combinent avec des créations personnelles. C'est ce qui se passe en Turquie pour traduire la science au sens large du terme. Dans cette communication, s'appuyant sur les exemples des plates-formes collaboratives de traduction dans les différents domaines - droit, écologie, technologie, santé - organisés au sein du réseau web, nous démontrons la transformation des pratiques traductives scientifiques en Turquie. Les notions empruntées à la sociologie de la traduction, plus particulièrement à Pierre Bourdieu (habitus, champ, légitimation, positionnement, relationnel, réflexif) et d'autre part celles empruntées à Yves Gambier, Minako O'Hagan (traduction bénévole par réseau, traduction collaborative, traduction crowdsourcing, communautés en ligne...) seront notre guide. Pour ce faire, divers flux d'idées sont proposés. L'acquisition des dif-

[1] Cet article est développé et mis à jour à partir de la communication intitulée Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0 : Exemples de Turquie, et présenté au sein du Colloque Troisième Forum Théories & Réalités en Traduction et Rédaction à l'Université de Bretagne Occidentale (Brest-France) (11-12 décembre 2014).

férentes compétences, surtout de la terminologie scientifique, de plus en plus spécialisée sera aussi soulevée. De quelles manières les usages numériques transforment-ils la traduction scientifique ? Au niveau de la traduction scientifique, comment pouvons-nous qualifier ces nouveaux traducteurs apparus avec les réseaux sociaux ? Quels sont les pratiques, les habitus, les tendances de ces nouveaux acteurs qui entrent en jeu ? Quand il s'agit de traduire la science, quels sont les enjeux? Quelles sont les démarches prises pour surmonter les problèmes de vocabulaire ou de terminologie scientifique? Que peut-on dire pour la vulgarisation scientifique et les critères éthiques/déontologiques ? Au travers de divers exemples de traductions scientifiques se construisant "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0, les éventuelles réponses du champ turc pourraient sans doute nous être utiles à argumenter les agents et les dynamiques représentatifs.

Mots clés: pratiques traductives, sociologie de la traduction, science ouverte, médias sociaux, démocratisation

ÖZET

Küreselleşmeyle birlikte gelişen yeni medya ve iletişim teknolojileri, toplumsal gerçeklikleri yeniden üretmektedir. Yeni bir iletişim ortamının şekillenmesine olanak tanıyan yeni medya temelli bu ortamlar/uygulamalar, zamansal ve mekansal sınırları ortadan kaldırmakta ve yeni bir gerçeklik algısı yaratmaktadır. Kimi zaman dijital, kimi zaman ise ağ ya da bilgi kavramlarıyla tanımlanan yeni toplum biçimi, kullanıcıya, hız ve kolay erişebilirlik etrafında yükselen olanaklar sunmaktadır. 21. yüzyıla damgasını vuran internet temelli yeni toplumsallıklar, bireyin üretim ve tüketim alışkanlıklarını farklı yönde dönüştürmektedir. Bununla birlikte, habitusler, yatkınlıklar, yaşam tarzları ile bireylere ve kurumlara ilişkin ilişkisel tüm değerler yeniden biçimlenmektedir. Çevrimiçi uygulamalar çerçevesinde yeniden yapılanan eyleyiciler ve üstlendikleri yeni roller etkinlik kazanmaktadır. Web 2.0 uygulamaları kapsamında öne çıkan "sosyal medya ağları", yeni bir kamusal alan yaratarak kullanıcının, işbirlikçi, katılımcı, paylaşımcı içerik üretim pratiklerini destekleyen bir ortam hazırlamaktadır. Toplumsalın dönüştüğü bu dijital açılımla, Türkiye'de, Web 2.0 ortamlarında yükselmekte olan açık bilim çevirileri önem kazanmaktadır. Bu araştırmanın amacı, çeviri sosyolojisi yaklaşımı ekseninde, Türkiye'de, sağlık, ekoloji, teknoloji ve hukuk gibi alanlarda, çevrimiçi topluluklar tarafından yürütülen açık bilim odaklı çeviri pratiklerine yönelik bir çözümleme gerçekleştirmektir. Yöntemsel açıdan ayrıntılı bakarsak, çeviri sosyolojisine, özellikle Pierre Bourdieu sosyolojisine (habitus, alan, meşrulaşma, konum alma/konumlandırma, ilişkisel, özdüşünümsel), Yves Gambier ve Minako O'Hagan'a (ağ temelli gönüllü çeviri, işbirlikçi çeviri, kitle kaynaklı çeviri, çevrimiçi topluluklar...) ait kavramlar yol gösterici olmaktadır. Bu bağlamda, farklı yetkinliklerin ediniminde, özellikle terminoloji bilim dalının uzmanlaşma sorunsalı ele alınmaktadır. O halde, çevrimiçi topluluklar, bilim çevirilerini nasıl yeniden yapılandırmaktadır? Bilim çevirileri kapsamında, sosyal ağlarda ortaya çıkan bu yeni çevirmenlerin kimlikleri nasıl tanımlanmaktadır? Ya da başka bir deyişle, sözü edilen bu çevirmenlerin pratikleri, habitusları ve eğilimleri nelerdir? Ağlarda yükselen açık bilim içeriklerini çevirmek söz konusu olduğunda, çevirmenin, bu süreçte deneyimlediği fırsatlarla birlikte mücadele ettiği tehditler hangi unsurlardan oluşmaktadır? Terminolojik sorunların giderilmesi için çevirmen ne tür çözüm önerilerine başvurmaktadır? Bilimin halka yayılmasıyla birlikte çevirmenin geliştirdiği etik/deontolojik kavrayış hangi değerlere dayanmaktadır? Web 2.0 temelli « açık bilim » içeriklerinin çevirilerine yönelik Türkiye'den örnekler ve bu doğrultuda elde edilen yanıtlar, hiç kuşkusuz, söz konusu çeviri eyleyicilerini ve ilişkili tüm çeviri dinamiklerini sorgulamak için ufuk açıcı olacaktır.

Anahtar sözcükler: çeviri pratikleri, çeviri sosyolojisi, açık bilim, sosyal medya, demokratikleşme

1. Introduction

La circulation internationale du savoir scientifique et des connaissances nouvelles touche à la réalité des modes d'écriture, de transmission, d'échange, à des enjeux économiques et politiques. Cet échange intellectuel qui est de plus en plus valorisé dans la société actuelle, met l'accent sur les compétences en matière de recherche scientifique, le rapport avec le métier de traducteur et avec la traduction. La problématique concerne le niveau de la transmission des connaissances scientifiques : la voix de l'écrivain et la voix du traducteur se croisent, s'impliquent dans la réalisation du texte. L'accumulation de découvertes scientifiques fait surgir de nouvelles possibilités et face à cette situation, l'homme doit faire des choix.

Flichy explique ainsi les préoccupations traductives des passionnés scientifiques à l'ère du Web 2.0: "Leurs pratiques ont bouleversé la manière de produire de la connaissance, de diffuser l'information, de créer/traduire des œuvres scientifiques et de militer. Cette démocratisation des compétences contrebalance l'élitisme de nos sociétés et prolonge la démocratisation politique/scientifique" (2010, p. 77). S'agit-il donc de nouveaux agents, de nouveaux rôles ? S'agit-il aussi de prendre en considération le public cible, le plus grand groupe à convaincre, les "natifs numériques"/ les "digital natives" (Demirel & Görgüler, 2015, p. 139) ?

Aujourd'hui, les nouveautés apportées par la société digitale, la société numérique, la société de réseaux ou société d'information ont un effet direct sur le public (Lipovetsky, 2006, p. 101). Comme le rappelle Isabelle Compiègne, c'est une "sociabilité médiatisée, virtuelle, interactive marquée par l'abolition des frontières" ; les pratiques relationnelles ont pris une tout autre allure (2011, p. 15). Ces nouvelles pratiques, dites "communicationnelles", s'inscrivent avec des nouvelles normes de sociabilité sur le Web social (Carré & Panico, 2012, p. 198). Elles sont structurées au sein du réseau Internet et font émerger différents types de production, de consommation, de médias et de distribution. L'entrelacement entre relations ordinaires et correspondants virtuels produit une transformation visible au niveau des dynamiques sociales. Désormais, les médias sociaux exploitent l'intelligence collective dans un esprit de collaboration en ligne et provoquent les différentes activités qui intègrent la technologie, l'interaction sociale et la création de contenu. Par le biais de ces moyens de communication sociale, des individus ou des groupes d'individus qui collaborent, créent ensemble du contenu web, l'organisent, l'indexent, le modifient ou font des commentaires, le combinent avec des créations personnelles. C'est ce qui se passe en Turquie pour traduire et (re)penser les sciences au sens large du terme sur la voie de la "démocratisation" (Chavot & Masseron, 2010, p. 7). Il s'agit ici de faire circuler des contenus utiles pour le partage des connaissances, des ressources et des textes scientifiques en ligne.

2. Contexte en question

Dans cette communication, s'appuyant sur les exemples des plates-formes collaboratives de traduction dans les différents domaines -droit, biologie, technologie, éducation - organisés au sein du réseau web, nous démontrons la transformation des pratiques

traductives scientifiques en Turquie. Ces communautés en ligne sont les experts du domaine concerné et constituent une nouvelle forme de réseau social; elles produisent, partagent, traduisent et font circuler la science par le biais d'un travail collaboratif et participatif. Pour ce faire, divers flux d'idées sont proposés comme l'acquisition des différentes compétences - la démocratisation, le processus de construction des connaissances scientifiques et de la terminologie scientifique, de plus en plus spécialisée.

De quelles manières les usages des réseaux sociaux numériques transforment-ils la traduction scientifique ? Comment pouvons-nous qualifier ces nouveaux traducteurs apparus avec les réseaux sociaux ? Quand il s'agit de traduire la science, quels sont les enjeux ? Quelles sont les démarches mises en œuvre pour surmonter les problèmes de vocabulaire ou de terminologie scientifique ? Que peut-on dire à propos de la vulgarisation scientifique et des critères éthiques/déontologiques ? Au travers de divers exemples de traductions scientifiques se construisant « en plein air » ou à l'ère du Web 2.0, les éventuelles réponses pourraient sans doute nous être utiles à argumenter les différents acteurs et les dynamiques représentatifs.

3. Approche méthodologique et postulats

Nous abordons cette question de traduire/écrire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0 ou encore de la "science ouverte" en ligne en Turquie sous l'angle des notions et concepts-clés de la sociologie de la traduction. "L'import-export intellectuel" et la "science des relations internationales en matière de culture" que Bourdieu a révélés dans son article intitulé "Les conditions sociales de la circulation internationales des idées" sont les thèmes inspirateurs (1990, pp. 3-8). Les notions empruntées, plus particulièrement à Pierre Bourdieu (habitus, champ, légitimation, positionnement, relationnel, réflexif, acte de résistance) et d'autre part à Yves Gambier et Minako O'Hagan (traduction bénévole par réseau, traduction collaborative, traduction crowdsourcing, communautés en ligne-community translation 2.0 (UGT)- traduction engagée) seront nos guides.

Dans son approche méthodologique, Gambier attire l'attention sur les différents aspects sociologiques de la traduction. Se focalisant sur les vérités sociologiques, ses recherches s'organisent autour de différents axes connectés entre eux. Il s'interroge sur le tournant technologique qui transforme les pratiques traductives, de façon plus précise encore les nouvelles formes de sociabilité, de possibilités du réseau Internet et surtout de nouvelles technologies de communication comme des médias sociaux qui s'intègrent sur le champ de la traduction.

Dans son article intitulé "Traduction: des métiers différents, un processus commun" (2012), Gambier s'interroge sur les différentes types de traductions réalisées par des nouveaux agents-traducteurs au sein des réseaux digitaux. Il souligne l'importance de la structure "fragmentaire" de la traduction et de la "diversité" identitaire du traducteur influencés par les médias sociaux comme suit :

> On peut dire que l'informatique a fait bouger les lignes éditoriales dans le monde de la traduction, transformant les ressources du traducteur et accélérant les possibilités de

> traduction. [...] Les composants informatisés de cet environnement sont désormais nombreux. On peut citer les logiciels de mémoire de traduction, de gestion de terminologie [...] sans oublier non plus le partage d'expériences grâce aux listes de diffusion, aux blogs, ou encore aux médias sociaux comme LinkedIn (2012, pp. 7-8).

Gambier annonce les nouveaux réseaux de traduction caractérisés par les communautés en ligne. Dans ces nouveaux environnements de travail, des relations participatives et coopératives sont favorisées entre les nouveaux agents. Dans ce contexte, il distingue différentes identités du traducteur telles que les amateurs, les fans, les bénévoles... Ces nouveaux agents se réunissent autour des communautés en ligne par l'intermédiaire de la traduction. Leurs motivations, leurs désirs partagés permettent à ces nouveaux types de traducteurs de participer à des projets civiques sur des réseaux numériques en exerçant leurs pratiques traductives. Comme l'affirme Gambier, « nous assistons à une multiplication des étiquettes au niveau de l'identité numérique du traducteur » (2012, pp. 8-10).

La conceptualisation développée par Minako O'Hagan concerne aussi les effets de nouvelles technologies de l'information et de la communication sur l'acte de traduire et sur l'identité du traducteur. Elle propose la notion de "user-generated translation" (UGT) pour tous les contenus-traductions réalisées par les internautes dans les communautés virtuelles. Dans ce contexte, l'identité numérique du traducteur en tant qu'un "conso-traducteur" est en question. Ces nouveaux agents sont présents en tant que traducteurs sur les plates-formes de jeux numériques, sur les communautés virtuelles des fans (fanlation, scanlation) et sur les micro-blogs (Facebook, Twitter...) (O'Hagan, 2011, pp. 13-4).

De nouveaux modes de communication influencent tous les rapports et créent de nouveaux moyens de production, de partage, de collaboration et de consommation. Il s'agit à présent de nouveaux types de relations et d'interactions avec les professionnels/amateurs (pro-am), les bénévoles, les bloggers, les UGT (user-generated content). Les interfaces numériques, en créant de nouvelles interactions, renouvellent profondément les modes de sociabilité. La société de l'information ou société en réseaux constitue la nouvelle morphologie sociale de nos sociétés avec de nouveaux pouvoirs et de nouvelles responsabilités. Avant d'entrer dans le vif du sujet, il faudrait clairement définir les notions-pivots.

4. Notions-pivots autour de la science "en plein air" ou de la science ouverte

Nous constatons que les usages numériques transforment les traductions de la science ainsi que toutes les pratiques. Dans le contexte de changement digital, une nouvelle production façonnée par les technologies numériques apparaît dans la traduction collaborative en ligne ; il s'agit de la science "en plein air".

Pourquoi parler à son propos de "science ouverte"? D'après l'Acfas[2], la science ouverte recouvre quatre grands aspects de la pratique scientifique :

> L'accès libre pour tous les internautes à toutes les publications scientifiques arbitrées par les pairs; le partage en ligne des données de recherche; la science collaborative qui inclut des chercheurs professionnels et non professionnels dans les projets de recherche et la science 2.0 qui regroupe les réseaux sociaux et blogs où s'expriment de plus en plus les chercheurs, y compris pour présenter et mettre en débat leurs hypothèses (Acfas, 2013).

La définition proposée par l'Acfas met l'accent sur certaines caractéristiques frappantes de la science ouverte telles que le libre accès à la connaissance scientifique, les communautés de partage scientifique en ligne et la démocratisation des compétences.

Au centre du mouvement de la science ouverte, un autre concept important qu'il ne faut pas négliger est la "vulgarisation scientifique". La science ouverte met en exergue la question de la vulgarisation scientifique puisque le partage de connaissance vulgarisée est une pratique basée sur l'engagement social pour pouvoir rendre la science accessible à un public non-spécialiste. Les images, les schémas, les photos, les vidéos, c'est-à-dire des supports audiovisuels et numériques qui sont à la disposition de la science ouverte facilitent la compréhension des contenus scientifiques pour les non-spécialistes. Il s'agit d'une communication ouverte qui implique une lourde responsabilité (Thouin, 2001, p. 54).

Cette responsabilité a des multiples-facettes; l'écrivain/traducteur de la science ouverte et le public cible de celle-ci se doivent de prendre position d'une manière responsable. D'une part, la prise en compte de l'environnement numérique, du public cible, du domaine étudié dans la création des contenus peut être décrite dans la responsabilité de l'écrivain/traducteur. D'autre part, la responsabilité du public cible se situe dans le choix et la réception de ces contenus scientifiques diffusés de façon ouverte. Ceci étant, une approche réflexive et critique des rapports est indispensable pour accompagner ce processus de diverses responsabilités.

Il est clair aussi que la vulgarisation scientifique intensifiée par le mouvement de la science ouverte nous oblige à problématiser une autre dynamique autour de la notion "éthique". Comment faut-il agir au sens éthique au sein du mouvement de la science ouverte ? Devant les enjeux éthiques renforcés par les nouvelles technologies et les réseaux numériques, quelles seront les stratégies adoptées pour résister contre la "pseudoscience" ?

Le contexte de la science ouverte rend l'ambiance sociale moins confiante, plus méfiante. Les notions de sécurité et de liberté peuvent devenir problématiques. La science

---

[2] L'Association francophone pour le savoir (ACFAS), organisme à but non lucratif, a pour mission de promouvoir la recherche et l'innovation ainsi que la culture scientifique dans l'espace francophone, en contribuant à la diffusion et à la valorisation des connaissances et de l'approche scientifique, en vue d'améliorer la qualité de la vie en société.

ouverte pourrait bien mettre en question un potentiel ambivalent de liberté et de surveillance. Formée par et autour des nouvelles technologies digitales, la science ouverte peut donner accès à une liberté d'expression/de traduction, au libre accès au savoir scientifique et à la libre circulation de l'information.

Avec l'émergence de la société numérique, Compiègne attire l'attention sur la disparition des frontières entre la sphère privée et la sphère publique, sur la valorisation de transparence et de la visibilité, sur la démocratisation des compétences, sur le système d'organisation sociale autorégulée et sur la liberté d'expression (2011, p. 72). Et, elle problématise les enjeux éthiques de ce nouvel environnement numérique comme suit:

> [...] des stratégies sont adoptées sur le plan individuel pour se protéger, sans que cela suffise. Devant la gravité des enjeux, des réflexions aux niveaux juridique, technique, éthique... portent sur l'opportunité de définir de nouveaux droits et de combler les vides juridiques (2011, p. 81).

Des solutions alternatives légales sont proposées pour les personnes qui souhaitent faire circuler des œuvres digitales au sein des travaux à but non lucratif. Nous assistons à un renouvellement complet des procédures juridiques pour mieux réaliser les contrôles et les surveillances dans l'espace digital. Prenons comme exemple les lois de "Creative Commons" (CC), qui constituent un ensemble de licences régissant les conditions de réutilisation et/ou de distribution d'œuvres (cf. http://www.creativecommons.org). De cette façon, il serait possible de restreindre les droits des travaux, le droit d'auteur... afin de protéger la confidentialité, la vie privée/vie sociale, la liberté d'expression.

Les enjeux éthiques sont toutefois au centre de notre intérêt et ils peuvent créer sans cesse de nouvelles situations imprévues. D'un côté, la science ouverte favorise certains aspects comme l'accès libre à la connaissance scientifique, la démocratisation des compétences, la liberté d'expression et de traduction; mais de l'autre côté, les facteurs de risques au niveau de la connaissance scientifique augmentent de plus en plus. Il est nécessaire de lutter contre la pseudoscience/la désinformation ou encore les manipulations idéologiques au niveau des connaissances scientifiques, il faut mettre en œuvre de nouvelles stratégies juridiques qui doivent être adoptées au sein des institutions.

A présent, nous allons découvrir divers exemples de plates-formes collaboratives de traduction scientifique en Turquie.

5. Exemples de pratiques traductives scientifiques en Turquie à l'ère du Web 2.0

Les traductions réalisées par les nouveaux agents tels que les bénévoles, les amateurs, les fans sont présentes dans les réseaux sociaux en Turquie (Demirel & Görgüler, 2015; Demirel et al., 2017). Ces communautés en ligne, qui émergent au milieu des médias sociaux, produisent, partagent et font circuler la connaissance scientifique par le biais d'un travail collaboratif et participatif. Pour mieux cerner les dynamiques de la traduction scientifique présentes dans des réseaux sociaux en Turquie, nous allons nous appuyer sur quelques exemples significatifs tirés de différents domaines.

5.1 Plate-forme des droits de l'homme-Projet des droits de l'homme-jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme

Dans l'application effective de la Convention européenne des droits de l'homme qui occupe une place importante en Turquie, la traduction de la jurisprudence de la Cour est une étape essentielle afin que chacun puisse comprendre les concepts et le fonctionnement de la Convention. Bien que la traduction officielle de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme ne soit pas obligatoire, la traduction de la jurisprudence de la Cour est une étape importante pour l'interprétation et la compréhension de la Convention. Le Ministère de la Justice réalise des travaux de traduction de cette jurisprudence; le premier but étant de faire connaître les décisions concernant la Turquie afin d'empêcher que les mêmes types de violations se répètent.

A part cette initiative étatique ayant une optique limitée aux arrêts concernant la Turquie, Osman Doğru, juriste spécialisé dans le domaine des droits de l'homme, dirige un projet intitulé « Projet des droits de l'homme-jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme » mené par l'Université d'Anadolu avec la collaboration de l'Université de Marmara (voir Figure 1). Ce projet a pour but de rendre accessible la jurisprudence de la Cour en turc. Le travail a une approche plus exhaustive puisqu'il ne se limite pas aux arrêts contre la Turquie. Sur la page web de ce projet nous accédons à 279 arrêts traduits en turc entre les années 1961-2010. Les juristes continuent actuellement de traduire la jurisprudence de la Cour dans le cadre de ce projet. A part quelques arrêts traduits en résumé, nous constatons que la plupart des arrêts ont été traduits en turc en gardant la même structuration que l'original, qui est celle de l'anglais et du français, au sein du projet. De plus, une partie, concernant les mots-clés des arrêts, est ajoutée aux traductions afin de faciliter les requêtes. Dans ces traductions diffusées au sein du projet, nous observons la visibilité du traducteur puisque le nom des traducteurs est indiqué dans ces traductions (Kurmel, 2014, p. 89).

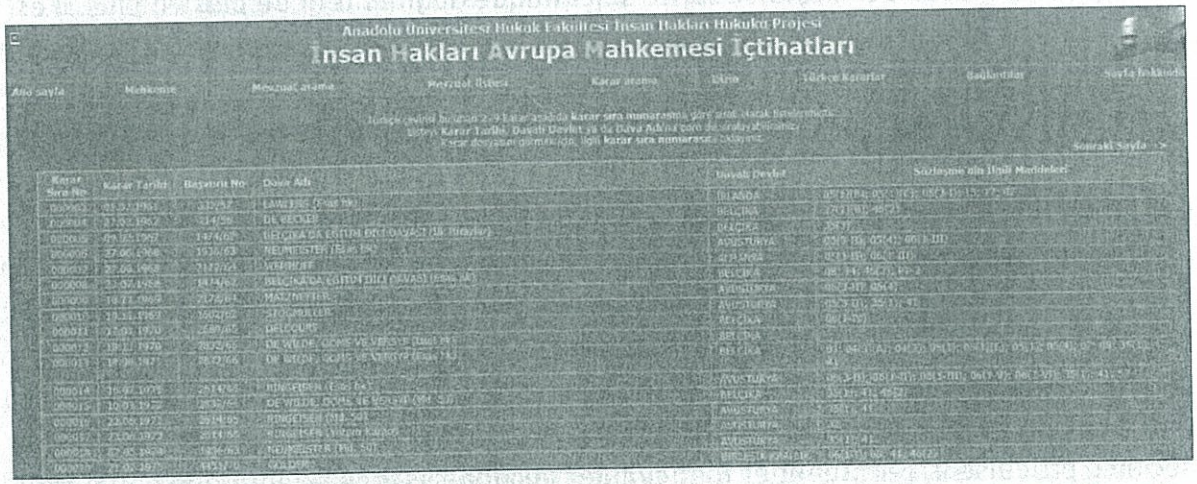


Figure 1. Page Web du "Projet des droits de l'homme-jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme" http://www.ihami.anadolu.edu.tr.

5.2 Plate-forme de la théorie de l'évolution -Understanding Evolution-

Le deuxième exemple concerne la traduction de la théorie de l'évolution de Darwin de l'anglais vers le turc. Un groupe de traducteurs scientifiques bénévoles sous le nom de "Evrim Çalışkanları" ont créé une plate-forme en ligne de référence sur la théorie de l'évolution afin de rendre accessible cette théorie d'une façon objective. Ce groupe formé d'écrivains/traducteurs bénévoles spécialisés dans le domaine de biologie dirige le projet de la traduction de la page web "Understanding Evolution" de l'Université de Californie, Berkeley. Puisque plusieurs différents écrivains/traducteurs bénévoles participent à ce projet, sur le site, sous la rubrique intitulée *terminologie*, les membres traducteurs du projet ont créé leur base de données concernant les termes du domaine biologie (voir Figure 2).

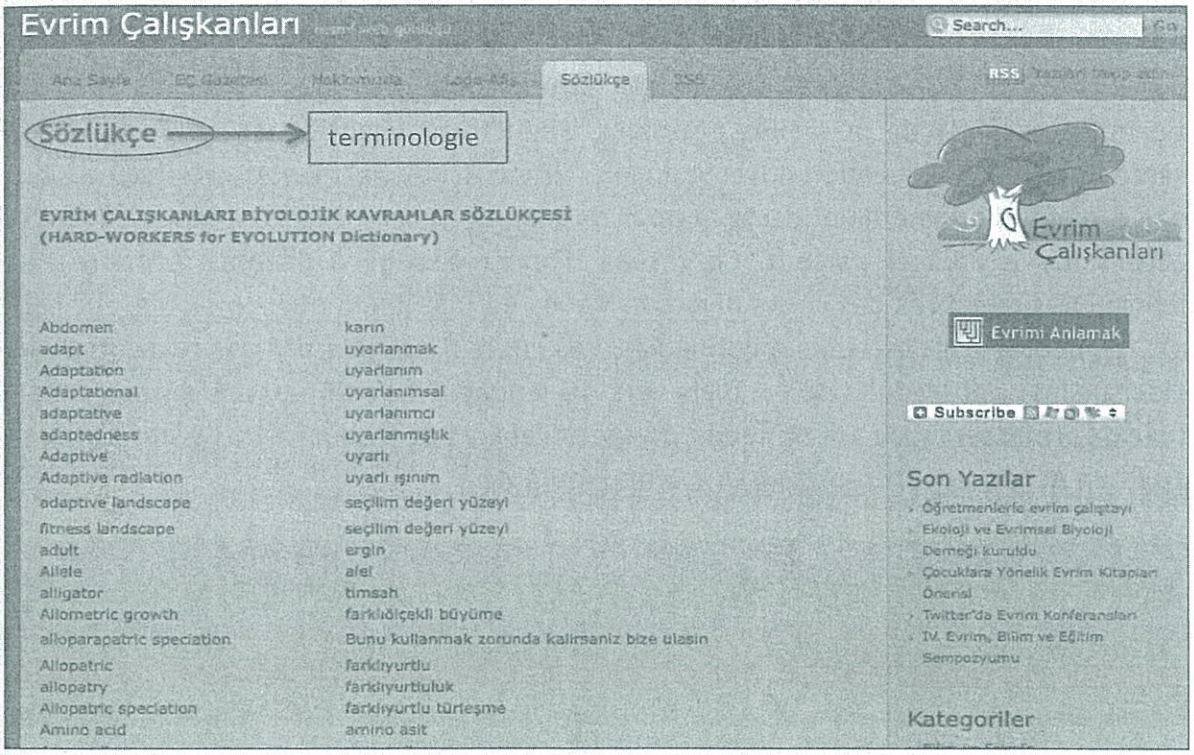


Figure 2. Page Web du projet de la traduction "Understanding Evolution" http://evrimcaliskanlari.org/blog/sozlukce/

5.3 Plate-forme scientifique -Açık Bilim-

Le troisième domaine analysé concerne un périodique scientifique mensuel sur le réseau internet. Cette plate-forme digitale facilite la circulation sociale des connaissances scientifiques dans divers domaines et renforce le mouvement de la science ouverte en Turquie. Ce réseau regroupe des scientifiques qui écrivent et traduisent bénévolement des articles dans différents domaines de la science. Les utilisateurs membres du périodique mensuel peuvent facilement faire une recherche sur le site en cliquant sur les rubriques *traduction* et accéder aux articles traduits selon leurs intérêts. Pour chaque article traduit, les utilisateurs de cette plate-forme peuvent aussi trouver des informations sur le profil du traducteur (voir Figure 3).

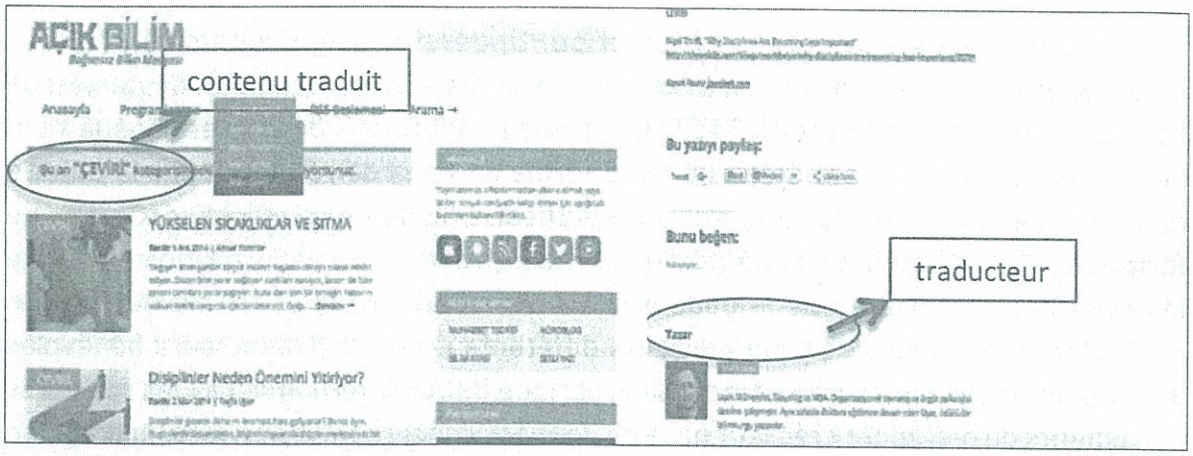


Figure 3. Page Web de la plate-forme "Açık Bilim"
http://www.acikbilim.com/category/ceviri
http://www.acikbilim.com/2014/03/ceviri/disiplinler-neden-onemini-yitiriyor.html

5.4 Plate-forme de l'éducation ouverte -Khan Academy-

Un autre exemple de nouvelles pratiques traductives scientifiques en Turquie présente un réseau d'éducation ouverte appelé "Khan Academy". Cette plate-forme à but non lucratif, d'origine américaine, a pour mission de fournir des contenues éducatifs accessibles à tous et partout. Ce réseau d'apprentissage à distance propose aux internautes membres des cours divers et variés en mathématiques, biologie, sur l'art, etc., renforcés par des outils multimédias. Les cours présentés par des ressources audiovisuelles sont traduits de l'anglais vers 40 langues. Il s'agit là d'une équipe constituée de professeurs, de scientifiques, de spécialistes et de traducteurs. Le site d'accueil du Khan Academy est traduit en turc (voir Figure 4).

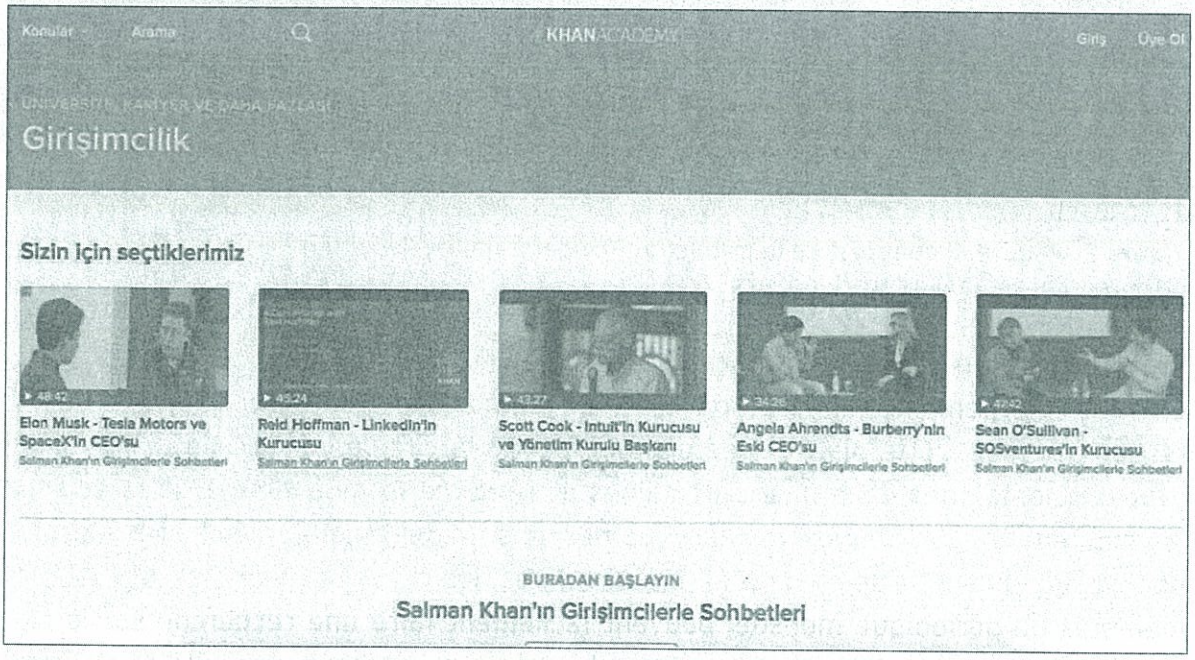


Figure 4. Page Web du "Khan Academy" traduite en turc http://www.khanacademy.org.tr.

Sur la page tirée du site Khan Academy (voir Figure 5), les utilisateurs du réseau peuvent accéder aux différents contenus éducatifs et consulter la liste des traducteurs bénévoles qui ont participé à l'activité traductive scientifique au sein du réseau.

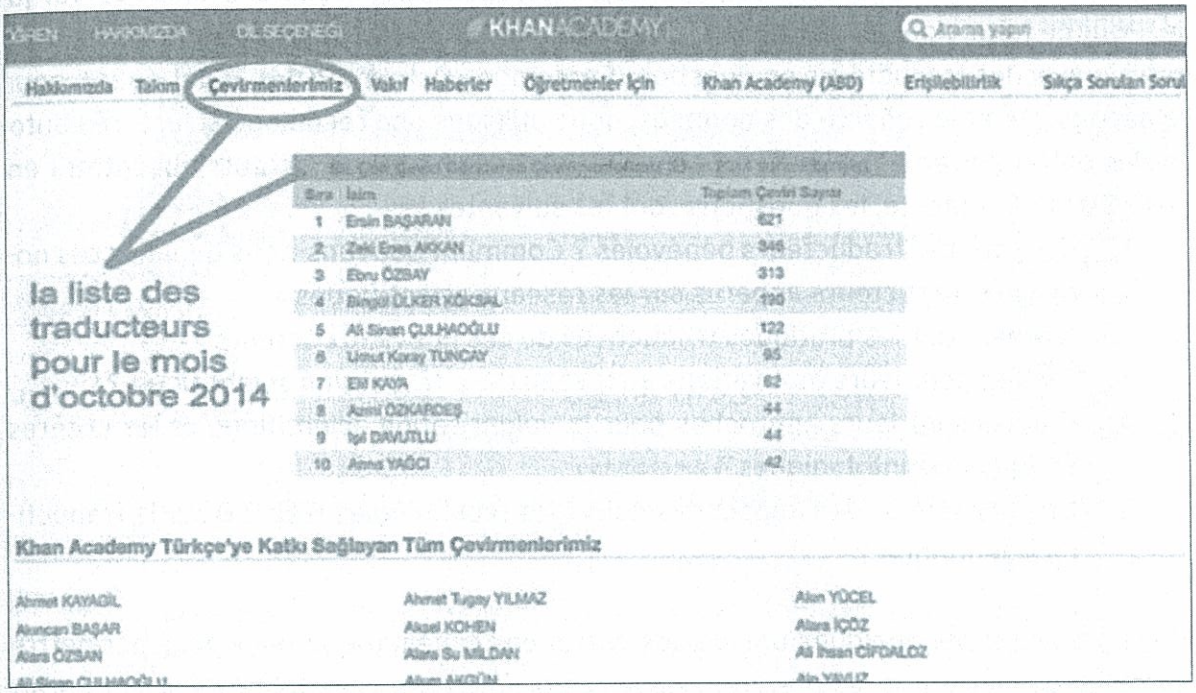


Figure 5. La liste des traducteurs du "Khan Academy" Turquie http://www.khanacademy.org.tr.

5.5 Blog scientifique "Çağrı Yalgın"

Le dernier exemple illustre une page blog créé par un doctorant neurologiste turc nommé "Çağrı Yalgın" (voir Figure 6). Par l'intermédiaire de son blog, il écrit/traduit des articles scientifiques académiques et populaires. Le biologue/traducteur a enregistré ses traductions sous la rubrique 'articles traduits' dans son blog. La plupart des articles sont traduits de l'anglais vers le turc et sont postés sur le site en référant à l'article original.

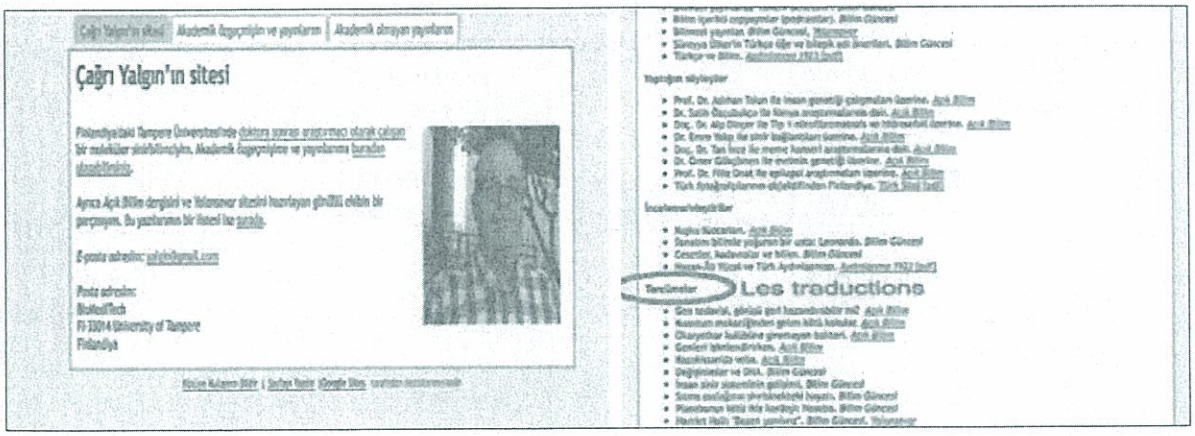


Figure 6. Page Web du Blog "Çağrı Yalgın" http:www.cagriyalgin.com.

6. Résultats des entretiens en ligne auprès des nouveaux agents en Turquie

Suite à nos recherches sur les plates-formes scientifiques, s'appuyant sur une dizaine d'écrivains/traducteurs bénévoles présents dans des réseaux digitaux/en ligne, nous allons problématiser une réflexion sur les pratiques traductives scientifiques en Turquie. Pour ce faire, nous avons adopté une méthode qualitative fondée sur une étude de terrain avec les traducteurs en question (Septembre-Octobre 2014). À cet égard, pour la découverte et la collecte des données, nous utilisons une technique structurée autour des entretiens en ligne semi-directifs. Qui sont ces nouveaux acteurs qui entrent en jeu ? Dans ce contexte, les questions sont les suivantes :

1. Qui sont ces traducteurs bénévoles ? Comment pouvons-nous qualifier ces nouveaux traducteurs apparus sur les réseaux scientifiques ?
2. Quelles sont les pratiques traductives de ces nouveaux acteurs ?
3. Quelles sont leurs motivations au niveau de la traduction scientifique ?
4. Quelles sont leurs approches pour la vulgarisation scientifique et les critères éthiques/déontologiques ?
5. Que pensent-ils de l'impact des nouvelles technologies Web 2.0 sur la traduction scientifique ?

Nous présenterons quelques-uns de ces entretiens schématiquement pour permettre à chacun de bien saisir les préférences de ces traducteurs questionnés sur leurs pratiques traductives, les facteurs de motivation, leurs approches éthiques/déontologiques et leurs points de vue en ce qui concerne la science ouverte. Chacun de ces traducteurs choisis est indiqué par la même couleur pour chaque question et codé par les abréviations T1, T2, T3, T4 et T5 (voir Tableau 1).

Tableau 1.
Réponses des entretiens schématisés thématiquement.

Traducteurs	Profils?	Pratiques traductives?	Motivations?	Démarche éthique?	Impact du Web 2.0 sur la traduction scientifique?
T1	biologue (post-doctorant), biologie évolutionnaire, plate-formes en ligne, anglais vers le turc...	"équipe composée d'environ 100 traducteurs, étudiants de master, doctorants, assistants de recherche, création d'une base de données terminologique en ligne (anglais	"la traduction bénévole, c'est une passion, un désir pour moi... Je trouve important de vulgariser la théorie de Darwin... C'est-à-dire de diffuser les connaissances scientifiques auprès de tous les publics..."	"à chaque fois, je précise la source de l'article de départ... A condition de préciser la source, tous les internautes peuvent partager mes traductions sur d'autres plate-formes online..."	"le mouvement de la science ouverte en Turquie permet l'émergence d'une vérité scientifique loin des intérêts individuels, indépendants de toutes pressions idéologiques/ politiques..."
T2	juriste, droits de l'homme, plates-formes en ligne, anglais vers le turc, 8 ans d'activités...	"traduction plutôt individuelle..."	"accès libre à la jurisprudence de CEDH en turc..."	"visibilité du traducteur..."	"facilite la production, la distribution et la consommation des publications scientifiques...
T3	neurologue, biologie/ médecine, blog, anglais vers le turc, 6 ans d'activités...	"je suis modérateur, je choisis les textes sources sur des bases de données académiques, les textes traduits sont mis en ligne sur Google Drive pour être discutés par les éditeurs membres..."	"mettre la science à la disposition de tout le monde, contribuer au développement humain, un véritable engagement social..."	"nous traduisons les articles qui sont protégés sous la licence digitale Creative Commons ou bien nous demandons l'autorisation au titulaire de droits... Lutter contre le cyber-plagiat doit être pris par le côté des communautés scientifiques..."	"le courant de la science ouverte lutte contre la marchandisation du savoir et entraîne une révolution démocratique par rapport aux pratiques scientifiques traditionnelles..."

Traducteurs	Profils?	Pratiques traductives?	Motivations?	Démarche éthique?	Impact du Web 2.0 sur la traduction scientifique?
T4	ingénieur en aéronautique, astronomie, plate-forme en ligne : Science Daily, anglais vers le turc, 9 ans d'activités...	"je choisis l'article à traduire selon les domaines de spécialité... Pour un terme qui n'a pas d'équivalent en turc, je préfère utiliser une note de traducteur..."	"pour moi, c'est plaisir de partager les vérités scientifiques par l'intermédiaire de la traduction..."	"même pour les contenus audio-visuels, nous demandons l'autorisation écrite du titulaire..."	"l'évolution de la science ouverte crée un moyen de lutte contre la désinformation et surtout contre la pseudoscience..."
T5	ingénieur en électronique, chimie/biologie/ astronomie/ physique, plate-formes en ligne, anglais vers le turc, 5 ans d'activités...	"je choisis moi-même les articles à traduire, j'utilise des logiciels open-source..."	"transférer les développements scientifiques à tous les membres de la société, de faire aimer la science, de former l'esprit scientifique chez les jeunes..."	"nous traduisons les documents identifiés ouverts-accès ou bien nous demandons l'autorisation à l'auteur... Les traductions faites par notre équipe peuvent être diffusées par d'autres communautés en ligne après la période d'édition (1 mois)..."	"les technologies de Web 2.0 permettent d'écrire ou bien de traduire les connaissances scientifiques qui s'échappent à toute idéologie..."

D'après les réponses données à la première question, nous constatons que les traducteurs sélectionnés sont des scientifiques qui traduisent et en même temps écrivent des articles dans différents domaines de la science. En général, ils traduisent de l'anglais vers le turc au sein des réseaux en ligne. Au niveau de la deuxième question basée sur les pratiques traductives, les traducteurs attirent l'attention sur un processus de travail collaboratif et participatif. Ils soulignent l'émergence d'un nouvel environnement de travail structuré autour d'une logique d'équipe renforcée par les ressources multimédias.

Quant à leurs motivations, les notions soulignées par les traducteurs au cours de cette question sont les suivantes: « la passion, le désir, la vulgarisation, l'engagement social, la contribution au développement humain, la formation de l'esprit scientifique... »

Les réponses des traducteurs au sujet de leurs approches éthiques/déontologiques peuvent être aussi regroupées autour de certaines valeurs importantes comme : "aire référence à l'article de départ, demander l'autorisation écrite du titulaire, respecter les règles de la publication digitale..." Les résultats ont démontré que ces écrivains/traducteurs se sentent parfaitement concernés et engagés dans leurs initiatives. Ils deviennent plus actifs par le biais de la traduction contre les manipulations de la pseudoscience.

7. Conclusion

La nouvelle sociabilité *à l'ère* du digital permet aux nouvelles pratiques traductives et aux nouveaux agents de se développer avec les transformations des relations interpersonnelles. Nous nous sommes particulièrement intéressées à une pratique qui s'est répandue ces dernières années avec le déploiement des réseaux sociaux structurés autour du Web 2.0 : nous sommes face à l'apparition du mouvement de la science ouverte en Turquie. Le nouvel environnement de travail, de plus en plus participatif et coopératif, se caractérise par des communautés scientifiques virtuelles, de nouveaux agents identifiés par les bénévoles, des experts-scientifiques, des technophiles activistes. Les nouvelles préférences éthiques basées sur l'initiative civique et la discipline sont accompagnées par le désir et la passion d'écrire et de traduire afin de transmettre des connaissances scientifiques. Le passage de l'individu seul au sujet collectif fait preuve du degré de conscience, d'une logique d'équipe, de la responsabilité et de la puissance d'agir, toujours avec un retour critique et réflexif. Le mouvement qui s'élargit progressivement autour de la science ouverte, le libre accès à la connaissance scientifique, la vulgarisation scientifique, la démocratisation des compétences, visent à encourager les nouvelles pratiques communicationnelles et à réduire toute manipulation de la pseudoscience.

Les efforts entrepris en collaboration par ces écrivains/traducteurs bénévoles montrent clairement combien ces traductions scientifiques jouent un rôle-clé dans la démocratisation du champ scientifique en Turquie. Leurs motivations, leurs désirs sont le signe de nouveaux pouvoirs et de nouvelles responsabilités pour éviter les nouveaux risques liés au progrès scientifique. Toutefois, vu la croissance démographique turque, il s'agit bien aussi de développer une nouvelle littérature médiatique visant les *digital natives*, les jeunes générations du Web 2.0, attirées de plus en plus par les mouvements collectifs qui seront des futurs porteurs de projets civiques et conscientes d'enjeu qu'il y a à écrire et traduire la science ouverte, en plein air...

Références

Acfas (Association francophone pour le savoir), (n.d.), *La révolution de la science ouverte et de l'accès libre. États des débats et des enjeux*, récupéré de: http://www.acfas.ca/evenements/congres/programme/81/600/49/c.

Bourdieu, P. (2002). Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *Actes de la recherche en sciences sociales. vol. 145*, 3-8.

Carre, D., Panico, R. (2012). Dévoilement, mise en scène et médiatisation. Nouvelles normes de sociabilité sur le Websocial? , In *Communiquer dans un monde de normes. L'information et la communication dans les enjeux contemporains de la "mondialisation"*. (pp. 197-203), récupéré de: http://hal.univ-lille3.fr/hal-00826060/document.

Chavot, P., Masseran, A. (2010). (Re)penser les sciences et les techniques en Europe, In *Questions de communication, n° 17*, mis en ligne le 01 juillet 2012, récupéré de: http://questionsdecommunication.revues.org/366.

Compiègne, I. (2011). *La société numérique en question(s)*, Auxerre: Sciences Humaines Editions.

Demirel Bogenç, E., Görgüler Süter, Z. (2015). Pratique réflexive sur la traduction collaborative en ligne en Turquie. 100% User-made translation, *Revue Parallèles, n° 27 (1)*, 137-148.

Demirel Bogenç, E., Kurmel D., Görgüler Süter, Z. (2017). L'intraduisible à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale. Çeviribilim *ve Uygulamaları Dergisi, n° 23*, 1-21.

Flichy, P. (2010). *Le sacré de l'amateur. Sociologie des passions ordinaires à l'ère numérique*. Paris: Editions du Seuil.

Gambier, Y. (2012). Traduction: des métiers différents, un processus commun. récupéré de: http://www.hum.utu.fi/oppiaineet/ranska/opiskelijavalinta/Gambier2012.pdf.

Kurmel, D. (2014). *Les droits de l'homme en turc: aménagement ou développement spontané ?* Thèse de doctorat soutenue à l'Université Denis-Diderot Paris VII (non publiée).

Lipovetsky, G. (2006). *Le bonheur paradoxal*. Paris: Gallimard.

O'Hagan, M. (2011). Introduction: Community translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond. *Linguistica Antverpensia, n° 10*, 11-23.

Thouin, M. (2001). La vulgarisation scientifique, œuvre ouverte. *Québec Français, n°123*, 52-54.

Sites internet consultés

Açık Bilim, (n.d.), récupéré de: http://www.acikbilim.com/category/ceviri.

Anadolu Üniversitesi *Hukuk Fakültesi* İnsan *Hakları Hukuku Projesi*. İnsan *Hakları Avrupa Mahkemesi* İçtihatları, (n.d.), récupéré de: http://www.ihami.anadolu.edu.tr.

Creative Commons, (n.d.), récupéré de: http://www.creativecommons.org.

Çağrı *Yalgın Blog*, (n.d.), récupéré de: http:www.cagriyalgin.com.

Evrim Çalışkanları. *Evrimi Anlamak*, (n.d.), récupéré de: http://www.evrimcaliskanlari.org/blog/.

Khan Academy Türkiye, (n.d.), récupéré de: http://www.khanacademy.org.tr.